

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 9

Artikel: Lé-z-impoû à Manguellion : III
Autor: Terpenaz, Pierro
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231014>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

*Communiqués officiels
de l'Association vaudoise des Amis
du patois*

C'est donc le dimanche 18 mai, à 14 h. 30, à Savigny, que notre association tiendra son **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE** dans la grande salle que la Municipalité a mise fort aimablement à notre disposition.

Prenez votre chansonnier et venez nombreux dans le village de Marc à Louis où fut constituée notre association, il y a 5 ans déjà.

Ad. Decollogny.

Dernière heure

Nous apprenons que l'Amicale de Savigny-Forel prépare une aimable réception à la « Cantonale » des Amis du patois.

Le Chœur mixte a offert sa collaboration et chantera deux ou trois morceaux. Quant aux ménagères de Savigny, elles préparent une gentille surprise.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ordonnances pour toutes caisses maladie

Lé-z-impou à Manguellion

III

La dérâre écoutcha :

*La lettra que lo receveu Grapenet l'a écrit
à Djan Manguellion.*

Aprî la tenâblia de la coumechon dai-z-impou, lo receveu l'a de dinse à son comisse :

« Ora, n'è pâ question, me fau lai écrire, à Manguellion ; vau ître benèse du qu'on lai rabat cinquanta fran. — A-te-que-z-ai yon que l'a mé de tchance, que lé brâve dzin, clli roncan que n'a jamé to rocan-nâ ! L'a ti lé bounheu in on yâdzo. Yé lliè sti matin su la Foille que l'a onna vatse que l'a fé trai yî, que van tré ti lé trâ rido bin. On pau prau dere que la drudze lai toî lo coû ! »

La lettra

*Monchu Djan Manguellion,
à la Tiuvetta.*

Adan l'affère l'é arrindja, que sara on rido bounheu por vo de llière cllia lettra. Quand yé reçu la voutra, n'è pâ tssaussemailli. On a fé onna tenâblia la coumechon dai-z-impou qu'on è dai brâve dzin, çosse vo lo djuro. L'ai a mé de doze an que su receveu, dan proumî précau que m'aran pâ nommâ se yavé étâ on estafié de rin, crayo ! L'ai a assebin, monchu Farnolet assesseu, mounâ é pu martchan de boû. N'è pâ de la moqua de matou, on-n-hommo que l'a dai bin au sêlô é pu gran bré, ma que vo-z-âme rido, que noz-a de, on-n-hommo de têpa, vretablliamin !

L'autro l'é monchu Tenaillet que l'é « dentiste » quemet on dét in « français ». Ti lé « dentiste » san on bocon minteu. Vo djuran que voillan pâ vo fêre mau quan vo betan lau-z-étenaille din lo moa. Ma quan vo trevougnan lo martî de cé, de lé, amon, avau, cin lé on-n-autra tsanson !

Ma n'a pâ crouïo fon, Tenaillet. No z-a de que voutra fenna l'é-z-uva tsi li, din

sa boutequa, po sé fère à fère on bî ratali que mîmamin in a voillu yon que satse tchè, que dourisse gran tein. L'é cin que l'ai cuâzo, à voutra fenna !

Adan, no-z-in décidâ de vo rabattre cinquanta fran, a-te-que. Vo voillâ ître rido benése de llière çosse, é-te-pâ ?

Po cin que lè de la tsasse é pu de la lâvra qu'on a bédâ dé coûte tsi vo, vretablliamin lé onna vergogne. Sé pâ au su quemet cin l'é-z-u, ma voutron syndique que l'avai yu assebin clli « drâme » quemet no-z-a de aprî, sé bin fotu de no, cllia rôûta ! L'a bin de au préfet que l'arai dû lai mettre de la sau dezo la quiuva !

Su lé montagne, l'ai vu pe rin allâ du z-ora in lé. Su pe rin tan féroce po mé ganguellhî amon clliau dérupîte. Fau laissî çosse ai dzouveno, craîde-vo pâ ?

Adan, monchu Mranguellion, vo totso la man é pu assebin à voutra fenna. Lo bon Diû sai avoué vo !

Grapenet. receveu.

Quan Manguellion l'a-z-u lliè la lettra. l'a de dinse à Suzette :

— Cinquanta fran, cinquanta fran, trôve-to pâ, Suzette, que vaillai bin lo coû de l'ai écrire, à Grapenet ? On pau prau dere que l'erdzin tsî avau la tsemenâ : traî vî que san tan galé, que medzan bin, que la Foumetta l'a on masse de lacî !

» Cinquanta fran : Adî atan, que desai lo lô que l'avai medzî onna motse ! »

Pierro Terpenaz.

(Reproduction interdite.)

Dans les Amicales vaudoises

A Savigny-Forel. — La dernière séance s'est tenue à Forel, le 13 avril, et fut, comme de coutume, couronnée de succès. Près de cinquante membres emplissaient la salle du Café Cordey. Il faisait frais, mais le printemps était gaîment annoncé par les gentils bouquets des dames de Begnins, toujours fidèles au rendez-vous.

Il y eut le salut de bienvenue du président Chappuis, le procès-verbal du secré-

taire Pasche, des nouvelles de quelques absents, enfin un mot de M. C. Pouly, qui voudrait qu'on fasse quelque démarche pour avoir, à Savigny, le Musée vaudois dont s'est occupé avec tant de dévouement M. Jacques Chevalley. De nombreux dons d'objets ont été faits et il faudra savoir où les mettre.

Une sortie en autocar sera de nouveau organisée au début de l'été. Une course surprise direction de Genève est prévue un mercredi de juin.

Le président annonce qu'il n'y aura pas de séance de l'Amicale en mai, mais qu'elle sera remplacée le dimanche 18 par l'assemblée des Amis du patois vaudois, à la grande salle de Savigny, manifestation à laquelle chacun doit se faire un devoir de participer. Le comité se réunira pour mettre au point et la course, et l'assemblée vaudoise.

La partie familière qui suivit fut bien fournie de bonnes productions. On constate que celles de mauvais aloi ont complètement disparu. De temps en temps un nouveau membre se risque à se produire. Ce fut le cas à Forel de Mme Bovet, qui sut dire, très bien, l'*Arithmétique à Bonzon*. Mme Groubel avait dignement commencé avec la *Parabole de l'enfant prodigue*, traduction de Goumaz. Et l'on eut l'excellent patois du Jorat de Mme Marie Ducros, Alexis Bastian, Louis Duboux et d'autres. Et la soirée retrouva les plus fidèles pour entonner les vieux chants du pays.

Oron-la-Ville. — Soirée en dialecte alémanique. — Si les Vaudois de la Broye oublient de plus en plus leur patois, les nombreux Confédérés de langue allemande habitant la contrée gardent soigneusement le leur. Le 21 mars écoulé, ils eurent une soirée familière bien revêtue à la Grande Salle. Une troupe de Payerne y joua avec conviction et entrain une pièce intitulée *Gsuecht wird e Maa* (On cherche un mari),